

Список заимствованных слов в кильдин-саамском языке

Michael Rießler
Humboldt-Universität zu Berlin
michael.riessler@staff.hu-berlin.de
проект: 14. IV. 2008 г.

1. Введение

Ниже приводится список заимствованных слов, которые пришли в саамский язык в различные временные периоды, а также из различных языковых групп.

Список заимствований – результат исследований семантических соотношений заимствованной лексики в саамском языке. Для этого исследования на кильдин-саамский язык (в русскоязычной лингвистической традиции "кильдинский диалект саамского языка") был переведен список из 1400 значений. Помимо прочего, в задачи исследования входило определить количественное соотношение заимствованной и исконной лексики в этом списке, время ее появления и распределение по семантическим группам.

Мое исследование – часть большого проекта связанного с типологией лексических заимствований в различных неродственных языках мира. Дальнейшая информация об этом проекте (на английском) приводится на сайте:

Loanword Typology www.eva.mpg.de/lingua/files/lwt.html

Результаты исследования саамской лексики, а также примерно 35 других исследований отдельных языков будут доступны в виде электронной базы данных. Каждое исследование отдельного языка будет снабжено статьей с подробным пояснением. На сайте нашего проекта: www2.hu-berlin.de/ksdp/EN/publications.html можно ознакомиться с моим пояснением к исследованию саамской лексики (Michael Rießler. Loanwords in Kildin Saami. Ms 2008). В этой статье, а также в электронной базе данных я привожу подробные сведения об этимологии, а также список литературы, на который эти сведения опираются.

2. Список заимствованных слов

2.1. Прауральские заимствования из праиндоевропейского

| | | |
|------------|------------|--|
| ābb'р | ābb'r | rain |
| вѣжяр | viež'ar | hammer |
| вѣшшък | viešš'k | copper |
| вйрэм | vīrem | part of the fishnet |
| воафсхэсс | voafxess | aurora borealis |
| вуэррь | vuerr' | awl |
| вуэррьпәнъ | vuerr'pen' | sister |
| вуэсстэ | vuess'te | buy |
| вийе | vijje | drive (trans.) |
| вэнс | vens | boat |
| кальмэ | kall'me | freeze (water, lake, etc.) |
| коашъкэсь | koaš'kes' | dry |
| кōллкэ | kōllke | flow |
| кунн | kunn | ash |
| кӯшшъ | kūšš' | basket (originally made of birch bark) |
| куэфс | kuefs | dawn |
| кәнн | kēnn | dandruff |
| кѣнче | kēhče | fall |
| лимм | limm | broth, clear soup |
| лōгкэ | lōgke | count; read |
| мйгкэ | mīgke | sell |
| нэмм | nēmm | name |
| пāшшътэ | pāšš'te | rost, bake |
| поаннь | poannj | crooked, twisted |
| пӯввл | pūvvl | knee |
| пēллэ | pēlle | fear |
| пэссэ | pēsse | wash |
| рѣввн | rievv'n | boundary |
| рѣййм | riejjhm | upper part of a fishnet |
| сугкэ | sugke | row |
| сүнн | sūnn | thread; chord; blood-vessel |
| суэммп | suemm'p | stick |
| түсстэ | tūsste | dare |
| чоагкь | čoagk' | brush; comb |

2.2. Уральские заимствования из праиндоиранского

| | | |
|---------|----------|---|
| вуйй | vūjj | butter, oil, fat |
| вуэннч | vuennč | meat; flesh (of animals, eaten as food) |
| вуэрьял | vuerjal | west |
| ёррьт | jērrh't | side, flank |
| куэдть | kuedt' | hut |
| мїдт | mīdt | honey |
| пўррь | pūrr' | good, kind |
| пуэдтэ | puedt'e | come |
| пуэресь | puer'es' | old |
| уййнэ | ujjne | see |
| цуэмп | cuemp | frog (espec. Rana temporaria) |
| чўдть | čūdt' | hundred |
| чуэлль | čuell' | gut, intestine |
| чуэррьв | čuer'r'v | horn |
| югкэ | jugke | drink |
| юнн | jūnn | footpath, trail |

2.3. Финно-угорские заимствования из прабалтийского языка

| | | |
|---------|----------|---|
| вўрас | vūras | old |
| кабперь | kabp'er' | cap, hat |
| коаһче | koahče | to call |
| кэ́ллт | kēllt | club |
| кэ́лмас | kelmas | the cold, the (hard) frost |
| лўввьт | lūvv't | board |
| лўххт | lūxxt | bay (in a lake) |
| мёһць | miehc' | the hunt |
| няпай | neapaj | a man's nephew or niece |
| ра́ййк | rājjk | hole |
| сáррьт | sārr't | reindeer heart (as food) |
| сё́м | siem | seed, grain of seed, kernel |
| сўййн | sūjyn | hay, grass |
| суэл | suel | island |
| сэ́ррв | sērrv | moose |
| тоафант | toafant | thousand |
| чйгкэ | čigke | dig in, bury; cover, hide, conceal, keep secret |
| яввьр | jāvv'r | lake |

2.4. Финно-угорские заимствования из прагерманского языка

| | | |
|---------|----------|--|
| адзь | aʒ' | the hightide |
| āррьп | ārr'p | the scar |
| вāлесь | vāl'es' | the whale |
| вūңк | vūŋk | the fishhook |
| кāнньц | kānn'c | the friend |
| кēджь | kiež | the end |
| кēссь | kiess' | the summer |
| кīннт | kīnnt | the yard or court |
| коаһчэ | koahče | to command or order |
| кūссь | kūss' | the guest |
| кēдже | kēd'že | to ask |
| лāмпэсь | lām'pes' | the sheep; the ewe |
| лēsст | lēsst | the leaf |
| нāввьт | nāvvt | the wolf |
| порьяс | porjas | the sail |
| пūййт | pūjyt | the grease or fat |
| рūввьт | rūvvt | the iron; the scissors or shears; the trap |
| рūммт | rūmmt | the edge |
| рūппсэ | rūppse | red |
| руэнн | ruenn | unripe |
| сайй | sajj | the place |
| саңк | saŋk | the pin |
| суввьт | suvvt | the gill |
| тēввт | tievvt | enough |
| чуэнь | čuenj | the goose |

2.5. Прасаамские заимствования из прафинского языка

| | | |
|---------|----------|----------------------|
| āййк | ājyk | time |
| аллькэ | all'ke | begin |
| анньтэ | ann'te | give |
| вай | vaj | or |
| вēлльк | viell'k | dept |
| вērрь | vierr' | fault; wrong; guilty |
| вйршэ | vīrše | stir, stir up |
| вуэстлэ | vuesstle | answer |

| | | |
|---------|---------|-----------------------------|
| выннѣ | vinn' | wine |
| ѣннѣ | jēnne | many |
| ессык | jess'k | now |
| иммель | imm'el' | the Lord |
| йѣѣк | iŋŋk | soul, spirit |
| кулльм | kull'm | eyebrow |
| курр | kurr | furrow, rill; vulva |
| лāvвлѣ | lāvve | sing |
| лѣсск | liessk | widower, widow |
| лыѣкѣ | lihke | make, do, work; finish |
| мāдт | mādt | worm |
| мāкъсѣ | māk'se | pay |
| мѣрр | mierr | sea |
| мѣлльтѣ | mill'te | with; after; according to |
| мушшьтѣ | mušš'te | remember |
| нāбпѣ | nābp' | navel |
| нūрр | nūrr | young |
| нышшьк | nišš'k | neck |
| оантшѣ | oantše | understand |
| пāйѣк | pājjhk | place, region |
| пāлл | pāll | ball, sphere |
| пāшшьтѣ | pāšš'te | shine (sun); burn; fried |
| пѣрас | pīras | family |
| поайнѣ | poajjne | paint |
| пуалл | puall | button |
| рāввьт | rāvvt | blacksmith |
| рыннт | rinnt | shore |
| сāѣк | sāhk | net, spoon net |
| сāннѣ | sānn' | word; expression; agreement |
| сāррнѣ | sārne | speak |
| сѣлльк | siell'k | back |
| соаррѣм | soarr'm | dead |
| суѣк | suhk | sock, stocking |
| сыз | siz | in, into |
| тѣдтѣ | tīdte | know |
| тѣрвас | tīrvas | healthy |
| уккс | ukks | door |
| шалльт | šall't | bridge; flour |
| шѣннтѣ | šēnnte | be born; grow; become |
| ыгкѣ | igk' | year |
| ылас | ilas | embers |

| | | |
|-------|--------|---------------------------------|
| ЫЛЛ | ill | coal; charcoal |
| ЮВВТЭ | jüvvtē | come in time; be in time |
| Я | ja | and |
| ЯВВ | jäv | flour; flour soup; beer (coll.) |

3. Прасаамские заимствования из праскандинавского языка

| | | |
|-----------|----------|---|
| āpp̄j̄ | ārrj | oar |
| vād̄t | vādt | fishing line |
| vāl̄l̄tē | väll'tē | take |
| vānas | vānas | few, some, little |
| voal̄šē | voalše | choose |
| voah̄c | voahc | (knitted woollen) mitten |
| veaz̄veš | veazveš | wasp |
| kāl̄l̄es' | käll'es' | old man, husband |
| kārr̄v | kārrv | cormorant (Phalacrocorax) |
| kārr̄' | kārr' | bowl or plate for food; trough |
| kāss̄' | kāss' | earwax |
| koav̄vne | koavvne | find |
| koall̄' | koall' | gold |
| kiv̄vkan | kivvkan | oven (for baking bread) |
| liej̄jp | liejpp | bread |
| lōhk | lōhk | door lock; padlock |
| lij̄jn | lijjn | linen |
| mānn | mānn | moon; night |
| miell | miell | the mill |
| nāv̄v'l | nāvv'l | nail, (wooden) peg |
| nāhp̄' | nāhp' | cup |
| noall̄'tē | noall'tē | spindle |
| nurr̄' | nurr' | cord; rope |
| nurr̄h't | nurrh't | east |
| nij̄jp | nijpp | knife |
| niš̄š | nišš | porpoise |
| oakk̄še | oakkše | axe |
| olma | olma | person |
| pāhk̄' | pāhk' | (vegetationless) mountain (in the Tundra) |
| pārr̄hk | pārrhk | bark (of trees) |
| pierr̄k | pierrk | food; meat-dish |

| | | |
|--------|----------|--|
| поаннь | poann' | bottom |
| пуффс | puffs | trousers |
| рāссь | rāss' | flower; grass; plant; vegetable |
| рёммас | riemas | eyelash |
| рēңньк | riennh'k | earring |
| рӯммьп | rūmm'p | boil |
| руэнн | ruenn | green; unripe |
| сāгк | sāgk | hack-saw |
| соагк | soagk | Annunciation (Luke1), announcement; notice; news; word |
| сыллп | sillp | silver |
| тāлл | tāll | bear |
| туйй | tujj | work, labour |
| улл | ull | wool |
| чāррв | čārrv | ice-pick, stick |

3.1. Прасаамские заимствования из праславянского языка

| | | |
|--------|---------|--------------|
| кӯмпар | kūmpar | mushroom |
| мулдьт | mullh't | soap |
| пāссь | pāss' | holy, sacred |
| шоалшэ | šoaļše | to regret |

3.2. Восточно-саамские заимствования из карельского языка

| | | |
|---------|---------|---|
| вāллэ | vālle | cast (metal); pour (liquid) |
| вāсст | vāsst | besom, brush (also switch of green birch twigs as used for sauna) |
| вуэйй | vuejj | ditch, brook |
| вя́рр | vearr | soup (with vegetables) |
| ēбашь | jēbaš' | horse |
| кāннь | kānn' | hen |
| кāссь | kāssv | face |
| каура | kaura | oats |
| коаллэш | koalleš | expensive |
| коасс | koass | cat |
| кыррьй | kirrj | letter; book; decoration |
| кēбп | kēbp | sick; cold; disease |
| ланнь | lann' | country; town |

| | | |
|-----------|-----------|---------------------|
| лапсьэ | lapp'se | milk |
| лїхемь | lix'em' | cow |
| маййт | mājjt | milk |
| мїллвэсь | millves' | wise; clever |
| нāим | nāim | wedding |
| нēдтэ́ль | niedt'el' | week |
| нїввьл | nīvv'l | needle (for sewing) |
| оаз | oaz | clothing |
| пāлвэс | palves | sacrifice |
| пїлл | pīll | mast |
| пысс | piss | gun |
| пēррт | pērrht | house |
| рїсс | rīss | rice |
| рыбпехь | riḅp'ex' | kerchief, cloth |
| рысс | rīsst | cross |
| сēннтмушш | siennte | be angry |
| сūвведь | sūvv'ed' | Saturday |
| цулдж | cullhk | silk |
| шагкь | šagk' | pig |
| шūрр | šūrr | tall; big |
| ыллпэ | īllpe | proud |
| ышштэ | iššte | sit, sit down |
| э́кан | ehkan | window |

3.3. Кольско-саамские заимствования из норвежского языка

| | | |
|--------|--------|---------------|
| ы́льтэ | īll'te | the shelf |
| кūлл | kūll | the testicles |
| лāннът | lānn't | the crowd |
| пūңу | pūңu | the womb |
| вāсст | vāsst | the broom |

3.4. Кольско-саамские заимствования из языка коми

| | | |
|--------|--------|--------------------|
| кāррът | kārr't | the tin or tinfoil |
|--------|--------|--------------------|

3.5. Кильдин-саамские заимствования из русского язык

| | | |
|--------------|----------------|---------------------------------|
| адрес | adres | address |
| адт | adt | hell |
| āhклиҥк | āhkliŋk | shark |
| бāрбан | bārbān | drum |
| бананн | banann | banana |
| баҥҥк | baŋŋk | bank (financial institution) |
| благаслуввэ | blagasluvve | bless |
| бūбен | būb'en | shaman drum |
| вāта | vāta | cotton wool, cotton |
| вāххта | vāxhta | guard, duty |
| вāшень | vāšen' | dough |
| вēшьшь | viešš' | thing, belonging |
| виллк | villk | fork |
| вилы | vili | pitchfork |
| виссьтэ | viss'te | weight |
| владье | vladje | to own |
| вōдтэ | vōdte | lead |
| волтар | voltar | altar |
| виййтэ | vijjte | go out, leave |
| вынньц | vinn'c | lead |
| выңҥт | vinnht | screw |
| газет | gaz'ét | newspaper |
| грабля | grabl'a | rake |
| дача | dača | garden-house, summer cottage |
| ёакар | joakar | anchor (of a boat, ship) |
| электричeskэ | el'ektríč'eske | electricity |
| ёлла | jōlla | jolly-boat, dinghy |
| жоарр | žoarr | heat; fever |
| жыва | živa | animal; insect, beetle |
| заводт | zavodt | factory |
| законн | zakonn | law |
| зёркал | zierkal | mirror |
| зяһть | zeaht' | son-in-law (generic) |
| калпас | kalpas | sausage |
| каралль | karall' | a pen for reindeer, pasture |
| карндашш | karndašš | (lead) pencil, pen (in general) |
| картошкэ | kartoške | potato |
| кас | kas | servant (man or woman) |
| кйна | kīna | film, movie |
| кйрпэхч | kīrpehč | brick |
| книга | knīga | book |

| | | |
|-------------|-------------|---------------------------------------|
| коаза | koaza | goat |
| коалес | koal'es | wheel |
| коассь | koass' | plait |
| комната | komnata | room |
| корбэнч | korbenč | tin or can |
| кōррэб | kōrreb | box or basket made of bast |
| кōсс | kōss | scythe |
| коссэ | kosse | mow |
| кōфэ | kōfe | coffee |
| кранн | krann | tap |
| кроаваһт | kroavaht | bed |
| куһпесь | kuhp'es' | stingy |
| күррэ | kūrre | smoke (tobacco) |
| кусськ | kuss'k | piece; part |
| кухня | kūxn'a | kitchen |
| кыпһьтэ | kipp'te | cook |
| ламмп | lammpp | electric lamp or torch |
| ләффьк | läff'k | store |
| левв | l'evv | lion |
| лествец | l'estvec | ladder |
| лйшш | lišš | bald |
| мāррка | mārrka | postage stamp |
| машына | mašina | machine; car |
| моажант | moažant | ointment |
| мōллэ | mōlle | grant, allow; pray |
| мōсст | mōsst | bridge |
| мōтор | mōtor | motorcycle |
| мырр | mirr | world, earth, planet, universe; peace |
| нāдъедтэ | nādjedte | hope |
| нарэдт | naredt | people, nation |
| неффьт | niefert | petroleum |
| ноаррт | noarrht | sledge (drawn by reindeer) |
| нолл | noll | zero |
| оввесь | ovves' | oats |
| орех | or'ex | nut |
| ōссел | ōss'el | donkey |
| отеральнэхк | oteral'nehk | towel |
| очкэ | očke | glasses |
| палльтэ | pall'te | coat |
| парходт | parxodt | steamboat |
| пēһц | pēhc | oven, baking oven |

| | | |
|-----------|-------------|------------------------------|
| пера | pera | pen; feather |
| пёрвэ | pierve | first |
| пёренъ | pier'en' | mattress |
| пёрвьесък | pier'ves'k | hair band |
| пёрэц | pierec | pepper (spice) |
| петтэх | piettex | rooster |
| пйва | pīva | beer |
| плашш | plašš | cloak, raincoat |
| племянник | pl'em'ánihk | the siblings son or daughter |
| плётнеhk | plōtn'ehk | carpenter |
| плуht | pluht | cheat, swindler, knave |
| поаля | poal'a | field |
| поаhp | poahp | priest |
| поарр | poarr | steam |
| пōдэшк | pōdešk | pillow |
| поля | pol'a | field, ground |
| помм | pomm | bomb |
| пошта | pošta | post office; mail |
| причень | prič'en' | cause |
| проашшье | proaššje | to forgive |
| пыла | pīla | saw |
| пымме | pimm'e | paper |
| рāдио | rādio | radio |
| рāнн | rānn | (woollen) blanket |
| рāнңъ | rānn' | wound or sore |
| рōдт | rōdt | one's relative(s) |
| рōдъхель | rōd'x'el' | parent |
| рōшшь | rōšš' | rye; grain |
| ряд | riad | bed (in the garden) |
| сāхар | sāхар | sugar |
| сāд | sād | garden |
| саммлөht | samml'oht | airplane |
| сāhpе | sāhp'e | boot |
| сāрфанн | sārfann | skirt; sarafan |
| свѣтел | sv'ēt'el | whitness |
| сейе | siejje | sieve, strain; sow |
| слонн | slonn | elephant |
| соалтэх | soaltex | soldier |
| соанн | soann | sledge; toboggan |
| стѣклэ | st'ēkle | glass (material) |
| стѣнн | st'ēnn | wall |

| | | |
|-----------|-----------|---------------------------------|
| ст̄ула | stūla | chair |
| стуэльп | stuell'p | pillar; doorpost |
| с̄удт | sūdt | court; judgement (of the court) |
| с̄удтэ | sūdte | adjudicate |
| с̄уль | sūll' | salty; salt |
| суля | sul'a | bottle |
| сырр | sirr | cheese |
| т̄абэх | tābex | tobacco |
| т̄еңҥк | tieŋŋ'k | coin; money |
| тоавврэшш | toavvrešš | comrade, friend |
| тоаркан | toarkan | cockroach |
| тоасськ | toass'k | grief, sadness, melancholy |
| толлк | tollhk | reason, sense, intelligence |
| трубп | trubp | horn or trumpet |
| трупкэ | trupke | pipe (for smoking) |
| туалеһт | tualeht | toilet |
| туррьм | turr'm | prison |
| туэльль | tuell' | table |
| тыква | tikva | pumpkin; gourd |
| тэльфонн | tel'fonn | telephone |
| уййтэ | ujjte | leave, go (away) |
| учтэльль | učtell' | teacher |
| фассэль | fassel' | bean |
| хозьень | xozjen' | host |
| цеассан | ceassan | chapel, praying house |
| цйп | cīp | chain |
| цоарр | coarr | king, car |
| цыппьц | cīpp'c | tongs |
| цыфра | cīffra | number, figure |
| ц̄эркав | cērkaṽ | church |
| чайй | čajj | tea |
| ч̄асс | čāss | hour; watch |
| чисстэ | čisste | peel (vegetables, etc.), clean |
| чум | čum | large tipi of Nenets type |
| ш̄еннь | šienn' | wheat; millet |
| шкōла | škōla | the school |
| шл̄эһклэ | šlēhkle | click; crack; pop |
| элэ | ele | or |

4. Библиография

- Галкин, И. С. Несколько слов о марииско-саамских лексических параллелях. *Советское финно-угроведение* 23(4):252–255.
- Зайцева, Н. Г. 1988. О вепско-саамских лексических параллелях. *Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы лексикологии и грамматики*, Ред. Г. М. Керт и Н. Г. Зайцева. Петрозаводск: РАН. 22–32.
- Керт, Г. М. 1958. Значение саамского языка для финноугорского языкознания. *Прибалтийско-финское языкознание: Вопросы фонетики, грамматики и лексикологии*, Ред. Г. Н. Макаров. Ленинград: Наука. 104–117.
- Керт, Г. М. 1971. К истории изучения германских заимствований в прибалтийско-финских и саамском языках. *Прибалтийско-финское языкознание. Выпуск 5. Вопросы взаимодействия Прибалтийско-Финских языков с иностранными языками. К 80-летию со дня рождения Д. В. Бубриха*, Ред. Г. М. Керт и М. Н. Муллонен. Ленинград: Наука. 66–69.
- Керт, Г. М. 1986. *Словарь саамско-русский и русско-саамский*. Ленинград: Просвещение.
- Керт, Г. М. 1994. Саамско-русские языковые контакты. *Прибалтийско-финское языкознание*, Ред. П. М. Зайков. Петрозаводск: РАН. 99–116.
- Куруч, Р. Д., Афанасьева, Н. Е., Мечкина, Е. И. (и други). 1985. *Саамско-русский словарь = Сámь-рӯшии соагкнэ́һкь..* Москва: Русский Язык.
- Туркин, А. 1994. О взаимоотношениях коми и саамского языков. *Linguistica Uralica* 30 (1):19–27.
- Álgú. Sámegielaid etymologalaš diehtovuodđđu = Saamelaiskielten etymologinen tietokanta, 2002–2007. <http://kaino.kotus.fi/algú/>.
- Aikio, Ante. 2002. New and Old Samoyed Etymologies. *Finnisch - Ugrische Forschungen* 57:9–57.
- Aikio, Ante. 2006a. New and Old Samoyed Etymologies (Part II). *Finnisch - Ugrische Forschungen* 59:9–34.

- Aikio, Ante. 2006b. On Germanic-Saami contacts and Saami prehistory. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 91:9–55.
- Aikio, Ante. 2007. Etymological nativization of loanwords. A case study of Saami and Finnish. *Saami linguistics*, edited by I. Toivanen and D. Nelson. Amsterdam: Benjamins. 17–52.
- Itkonen, Toivo Immanuel. 1943. Karjalaiset ja Kuolan-lappi. *Kalevalaseuran vuosikirja* 22:40–55.
- Itkonen, Toivo Immanuel. 1958a. Über die skandinavischen Lehnwörter im Kolta- und Kolalappischen. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 60:3–21.
- Itkonen, Toivo Immanuel. 1958b. *Koltan- ja kuolanlapin sanakirja = Wörterbuch des Kolta- und Kolalappischen*. 2 vols. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura.
- Koivulehto, Jorma. 1983. Seit wann leben die Urfinnen im Ostseeraum? Zur relativen Chronologie der alten idg. Lehnwortstrukturen im Ostseefinnischen. *Symposium Saeculare Societas Fenno-Ugricae*, edited by J. Janhunen, A. Peräniitty and S. Suhonen. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura. 135–137.
- Koivulehto, Jorma. 1988. Lapin ja itämerensuomen suhteesta. Ieur.-Tr-yhtymän korvautuminen lainossa. *Virittäjä* 92:26–51.
- Koivulehto, Jorma. 2001. The earliest contacts between Indo-European and Uralic speakers in the light of lexical loans. *Early Contacts between Uralic and Indo-European: Linguistic and Archaeological Considerations*, edited by C. Carpelan, A. Parpola and P. Koskikallio. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura. 235–263.
- Koivulehto, Jorma. 2003. Frühe Kontakte zwischen Uralisch und Indogermanisch im nordwestindogermanischen Raum. *Languages in Prehistoric Europe*, edited by A. Bammesberger and T. Vennemann. Heidelberg: Winter. 279–317.
- Lehtiranta, Juhani. 1989. *Yhteissaamelainen sanasto*. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura.
- Qvigstad, Just Knud. 1893. *Nordische Lehnwörter im Lappischen*. Christiania: Dybwad.

- Rießler, Michael. Loanwords in Kildin Saami. *Loanword typology* [working title], ed. by Martin Haspelmath & Uri Tadmor. Leipzig, 2008 (Ms).
- Sammallahti, Pekka and Хворостухина, Анастасия. 1991. *Unna sám̄i-sām' saam'-sám̄i sátnegirjjáš* = Удць с̄ами-с̄амь с̄амь-с̄ами соагкнэгка. Ohcejohka: Girjegiisá
- Sammallahti, Pekka. 1998. *The Saami languages. An introduction*. Kárášjohka: Davvi Girji.
- Sammallahti, Pekka. 1999. Saamen kielen ja saamelaisten alkuperästä. *Pohjan poluilla. Suomalaisten juuret nykytutkimuksen mukaan*, edited by P. Fogelberg. Helsinki: Suomen Tiedeseura. 70–90.
- Sammallahti, Pekka. 2001. The Indo-European loanwords in Saami. *Early contacts between Uralic and Indo-European. Linguistic and archaeological considerations*, edited by C. Carpelan, A. Parpola and P. Koskikallio. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura. 397–415.
- SKES = Itkonen, Erkki, Aulis J. Joki and Reino Peltola. 1955–1981. *Suomen kielen etymologinen sanakirja*. 7 vols. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura.
- SSA = Itkonen, Erkki and Ulla-Maija Kulonen. 1992–2000. *Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja*. 3 vols. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Szabó, László. 1977. Scandinavian loanwords in Scolt- and Kola-Lappish. *Études finno-ougriennes* 20:41–49.
- UEW = Rédei, Károly. 1986–1988. *Uralisches etymologisches Wörterbuch*. 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz.